

УДК 811.111'253 + 81'253  
ББК Ш143.21-8 + Ш18

## **СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДЕЙСТВИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДВУСТОРОННЕМУ ПЕРЕВОДУ**

*И.Н. Незнанов*

Рассмотрены переводческие действия, применяемые в обучении двустороннему переводу (ДП). На основании общих требований и с учетом специфических механизмов переводческой деятельности проанализирована специфика переводческих действий, применяемых при обучении ДП. Определены основные принципы построения упражнений и формы их применения на занятиях по ДП.

Ключевые слова: двусторонний перевод, моделирование, речевая деятельность, методическая установка, диалог, беседа, двуязычная коммуникация.

Двусторонний перевод (ДП) является специализированной речевой деятельностью, обеспечивающей устное диалогическое речевое общение разноязычных членов общества [1]. ДП обладает определенным коммуникативным статусом. Общение и ДП, его обеспечивающий, в наиболее наглядной форме выступают как социальное поведение, подпадающее под действие ряда социальных норм. Поэтому одной из важных задач обучения ДП является обучение свойственной общению на данном языке специфической ориентировке в коммуникативной ситуации, в том числе в ее неречевых компонентах.

На этом основании обучение ДП рассматривается в специальных учебных заведениях как неотъемлемая составная часть курса устного перевода, наряду с такими более комплексными по своей природе видами перевода как монологический последовательный перевод, синхронный перевод и гибридный по средствам представления информации перевод с листа. В работах многих советских и российских лингвистов приводится краткая характеристика самых общих требований и методических установок при обучении ДП. Более развернуто эти требования и установки представлены в трудах В.Н.Комиссарова. Однако, опыт показывает, что работа над развитием навыка ДП постоянно требует учета новых, более разнообразных факторов, что не всегда достижимо в условиях традиционного классного урока.

При обучении ДП перед преподавателем стоят две взаимоисключающие задачи. С одной стороны, он должен научить учащихся справляться со сложными аудитивно-рецептивными, когнитивными и репродуктивно-продуктивными задачами, связанными с посредничеством в двуязычном

диалоге (восприятие, понимание, «перекодировка» и выдача результата) [2], т.е. отрабатывать с ними в условиях устного общения, при дефиците времени, нежелательности поправок и под давлением неотвратимых ожиданий собеседников, все сложности, которые присущи и письменному переводу – нахождение оптимальных эквивалентов, осуществление трансформаций, использование компенсационных приемов и т.д.

С другой стороны, в работе в полной мере должен учитываться исконно «естественный» характер ДП [3]. Переводчик должен держать себя свободно, в соответствии с ожиданиями участников диалога, не выходя при этом за рамки профессионально-ролевых ограничений. Нельзя допускать, чтобы аудиторные занятия по ДП превращались в устно выполняемые учебные упражнения по переводу как таковому. Конечно, правильностью перевода (содержательной и формальной) и его полнотой пренебрегать нельзя, но эти требования носят лишь подчиненный характер по отношению к главному – обеспечению достоверности, надежности и коммуникативной эффективности в диалоге.

Переводчик, выполняющий ДП, должен, во-первых, уметь говорить целенаправленно, обращаясь не «в пространство», а к конкретному собеседнику (или группе участников беседы, что несколько сложнее), добиваясь этого, в частности, зрительным контактом, динамическими характеристиками голоса (интонация, громкость, артикуляция), включаемыми в речь обращениями (иногда необходимы отступления от их использования в оригинальной речи переводимого собеседника) и другими средствами, допустимыми с точки зрения требований межкультурной коммуникации (напр., жесты, прикосновения, перемещения – когда перевод осуществляется «на местности», т.е. по местонахождению обсуждаемого объекта).

Во-вторых, переводчик должен чувствовать ход беседы, осознавать логику ее развития, соответствие ответов ожиданиям спрашивающего в интервью или прогресс в достижении согласия (либо уточнении разногласий) в деловых переговорах и т.д. Ответственный переводчик не должен ограничиваться ролью безучастного «транслятора», но стремиться к достижению оптимального эффекта с помощью адекватных средств формулирования высказываний и ответных реплик. В то же время, слишком полное «вживание» переводчика в роль участников беседы нежелательно, поскольку лишает их коммуникативной инициативы, создает ощущение приниженности и формирует отрицательное отношение к переводчику.

Третья особенность ДП, на которую следует обращать внимание на занятиях, – использование переводчиком обратной связи для самообучения. В ходе беседы, особенно при переводе реплик с родного языка на иностранный, переводчику нередко приходится «изобретать» эквиваленты для обозначения новых для него реалий, официальных наименований и т.п. В ходе беседы выясняется, что у партнеров приняты иные обозначения

этих понятий, и переводчик, естественно, должен усвоить их и употреблять в дальнейшем. Так, российское МЧС переводчик скорее всего назовет по-английски «Ministry of Emergency Situations», тогда как в деловой практике предпочитается обозначение «Emergencies Ministry».

В.Н. Комиссаров в своем труде перечисляет ряд факторов, усложняющих задачу переводчика при ДП – «небрежность речи участников беседы, неполнота формулировок, рассчитанная на посвященного, одновременность высказывания нескольких лиц, и даже – неудобное положение переводчика с точки зрения обзора и слышимости» [2]. Это перечисление, может быть, не претендует на полноту, но точно отражает наиболее частотные мешающие факторы. Однако, есть и иные моменты, не менее важные для работы переводчика – например, работа в шумном помещении (зал биржи, цех завода), совмещение беседы с едой (коктейль, официальный обед или рабочий завтрак), прямая трансляция беседы телевидением, и многое другое.

Не следует забывать, что при официальных переговорах широко практикуется «разделенный» ДП, когда каждую из сторон обслуживает отдельный переводчик, работающий «в одну сторону», но обязанный следить за всем ходом двуязычной коммуникации, находясь при этом в зрительном контакте со своим визави, порой тактично помогая ему подсказками, а иногда и открыто его поправляя.

Специфическая проблема может возникнуть в случае наличия у отдельных участников беседы фактических (или, того хуже, мнимых знаний) иностранного языка. Переводчику в таких случаях приходится выслушивать поправки, к сожалению, не всегда уместные, и нужен большой такт для того, чтобы достойно выйти из такого положения.

Тематика ДП практически неограниченна – это и официальные переговоры, и протокольные беседы, и дипломатические либо деловые переговоры, и семинары-тренинги для специалистов, и научные диалоги, и допрос подозреваемого либо подсудимого, и разговор врача с пациентом и многое, многое другое.

Если говорить об организации занятий по ДП, то здесь преподавателю открыто широкое поле для проявления творческой инициативы. Прежде всего, обстановка занятия должна быть максимально приближена к требованиям практики. Оптимальным вариантом можно считать импровизированную (на основе специально подобранного тематического материала) беседу между ведущим преподавателем и собеседником-иностранцем (хотя бы, студентом-стажером). Тема беседы (интервью, переговоры) и ее целеустановки задаются студентам заранее, в отдельных случаях возможна предварительная проработка терминологии и лингвострановедческой информации. Важно обеспечить соответствующую рассадку участников – как правило, друг против друга с переводчиком посередине. Возможно и раз-

мещение за столом, в этом случае переводчик находится у торца стола. Каждому выступающему в роли переводчика выделяется достаточно времени для «вхождения в роль» и освоения хода беседы. Свободные студенты группы получают задание фиксировать ход беседы и оценить работу переводчика по конкретным показателям (содержание, язык, поведение и др.). В конце занятия проводится «разбор полетов» с обязательным соотношением состоявшегося перевода с требованиями практики (например, моделирование недоразумений, могущих возникнуть из-за неверного перевода, обсуждение способов выхода из затруднительной ситуации и т.п.).

Что касается тематики учебных диалогов и их жанра, то и здесь преподаватель не связан узкими рамками. Интервью (на политические, экономические, культурные, научные, юридические темы) представляются наиболее доступным видом работы – такой материал нетрудно найти в прессе, да и диалог идет, как правило, однолинейно (его продолжение мало зависит от правильности перевода ответа). Сложнее моделировать переговорный диалог, целью которого является согласование позиций сторон, однако, проявив некоторую изобретательность, преподаватель при наличии квалифицированного партнера может с достаточным приближением к реальности воссоздать подобную ситуацию в аудитории.

Сознавая практическую невозможность воспроизведения в учебной обстановке всех характерных факторов профессионального ДП, преподаватель должен, по крайней мере, стремиться к преодолению «школярских» стереотипов, подспудно формирующихся во время классных занятий. Для этого необходимо всячески способствовать внедрению в учебный процесс игровых моментов и элементов импровизации. Последнее, в частности, достигается и частой непредсказуемой сменой тематики диалогов (например, экономика – искусство – политика – научные открытия – военные события – семейные отношения и т.д.). Во время занятий преподаватель никогда не должен упускать из виду особый характер ДП, в определенном отношении являющегося фундаментом для выработки стереотипов переводческого поведения в целом.

#### Библиографический список

1. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н.Комиссаров. – М., 2012. – 192 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – М.: 2001. – 112 с.
3. Нелюбин, Л.Л. Переводческая лингводидактика. Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – М.: 2009. – 320 с.

[К содержанию](#)